

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2021/31768]

6 OCTOBRE 1994. — Arrêté royal portant les mesures d'exécution concernant les travaux d'intérêt général et la formation. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 octobre 1994 portant les mesures d'exécution concernant les travaux d'intérêt général et la formation (*Moniteur belge* du 15 octobre 1994), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 6 juillet 1999 relatif à l'agrément et à la subvention d'organismes offrant un encadrement spécialisé aux citoyens impliqués dans une procédure judiciaire (*Moniteur belge* du 12 mars 2004).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2021/31768]

6 OKTOBER 1994. — Koninklijk besluit houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de dienstverlening en opleiding. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 6 oktober 1994 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de dienstverlening en opleiding (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1994), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 juli 1999 betreffende de erkenning en subsidiëring van organismen die voorzien in een gespecialiseerde omkadering voor burgers die betrokken zijn bij een gerechtelijke procedure (*Belgisch Staatsblad* van 12 maart 2004).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

[C - 2021/31768]

6. OKTOBER 1994 — Königlicher Erlass über Ausführungsmaßnahmen in Sachen gemeinnützige Arbeit und Ausbildung — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 6. Oktober 1994 über Ausführungsmaßnahmen in Sachen gemeinnützige Arbeit und Ausbildung, so wie er abgeändert worden ist durch den Königlichen Erlass vom 6. Juli 1999 über die Zulassung und Bezuschussung von Einrichtungen, die eine spezialisierte Begleitung für an Gerichtsverfahren beteiligte Bürger anbieten.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

6. OKTOBER 1994 — Königlicher Erlass über Ausführungsmaßnahmen in Sachen gemeinnützige Arbeit und Ausbildung

**Artikel 1** - Unbeschadet der allgemeinen Ausführungsbestimmungen in Sachen Bewährung wird gemeinnützige Arbeit, die von den zuständigen erkennenden Gerichten und Untersuchungsgerichten in Anwendung der Artikel 1 und 1bis des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung auferlegt wird, gemäß den nachstehend vorgesehenen Regeln abgeleistet.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Ableistender: die Person, die verpflichtet ist, gemeinnützige Arbeit abzuleisten oder an einer Ausbildung teilzunehmen,
2. Einrichtungen: öffentliche Dienststellen des Staates, der Gemeinden, der Provinzen, der Gemeinschaften und der Regionen oder Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht oder Stiftungen mit sozialer, wissenschaftlicher oder kultureller Zielsetzung.

**Art. 3** - Bevor der Untersuchungsrichter, die Untersuchungsgerichte und die erkennenden Gerichte mit Ausnahme der Assisenhöfe gemeinnützige Arbeit oder eine Ausbildung vorschlagen, beauftragen sie den Bewährungsassistenten mit einer Sozialuntersuchung.

**Art. 4** - Der zuständige Bewährungsassistent spricht sich mit dem künftigen Ableistenden ab. Er beurteilt die körperlichen und intellektuellen Fähigkeiten unter Berücksichtigung der Anmerkungen des Ableistenden, seien sie familiärer, sozialer, beruflicher oder ideologischer Natur.

Er prüft auch die Möglichkeiten für gemeinnützige Arbeit in dem Gerichtsbezirk, in dem der künftige Ableistende seinen Wohnsitz oder seinen Wohnort hat, und macht einen der Situation angepassten Vorschlag.

Er übermittelt der Instanz, die die Untersuchung beantragt hat, einen Bericht.

**Art. 5** - Wenn entschieden wird, gemeinnützige Arbeit oder eine Ausbildung aufzuerlegen, wird die Entscheidung der Bewährungskommission zur Ausführung übermittelt.

**Art. 6** - Die Bewährungskommission bestimmt die Einrichtung, bei der die gemeinnützige Arbeit oder die Ausbildung abgeleistet werden soll, und entscheidet über Beginn und Dauer dieser Leistungen innerhalb der in Artikel 1 § 2 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 festgelegten Grenzen.

Die Bewährungskommission bestimmt einen Bewährungsassistenten, der die gemeinnützige Arbeit oder die Ausbildung effektiv organisiert, beaufsichtigt, begleitet und evaluiert.

**Art. 7** - Als Vereinigungen, Stiftungen oder Projekte, in deren Rahmen die gemeinnützige Arbeit oder die Ausbildung durchgeführt werden kann, gelten Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen mit sozialer, wissenschaftlicher oder kultureller Zielsetzung, deren Betriebskosten bereits von den Behörden bezuschusst werden, sowie die in Artikel 12 des vorliegenden Erlasses erwähnten Einrichtungen.

**Art. 8** - Der Bewährungsassistent schließt mit dem Ableistenden und dem zu diesem Zweck ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter der Einrichtung eine Vereinbarung, deren Muster von Unserem Minister der Justiz festgelegt wird.

Diese Vereinbarung umfasst mindestens Folgendes:

1. ausführliche Beschreibung der Art der Arbeit oder der Ausbildung,
2. Tage und Uhrzeiten, zu denen die gemeinnützige Arbeit abgeleistet oder die Ausbildung absolviert werden soll,
3. mit der Einrichtung verbundene Person, die direkt für die Begleitung verantwortlich ist,
4. Verweis auf die im Rahmen der gemeinnützigen Arbeit oder der Ausbildung abgeschlossene Versicherungs-*police*.

Die Vereinbarung wird von der Bewährungskommission gebilligt.

**Art. 9** - Die gemäß Artikel 8 Absatz 2 Nr. 3 von der Einrichtung bestimmte verantwortliche Person informiert bei jeder Unregelmäßigkeit den Bewährungsassistenten, der seinerseits die Bewährungskommission davon in Kenntnis setzt.

**Art. 10** - Bei Beendigung der gemeinnützigen Arbeit oder der Ausbildung übermittelt der Bewährungsassistent der Bewährungskommission einen ausführlichen Bericht, den diese nach Kenntnisnahme mit den von ihr für notwendig erachteten Anmerkungen billigt.

**Art. 11** - Unser Minister der Justiz schließt einen globalen Versicherungsvertrag ab, dem die Einrichtungen beitreten.

**Art. 12** - [...]

[Art. 12 aufgehoben durch Art. 26 des K.E. vom 6. Juli 1999 (B.S. vom 12. März 2004)]

**Art. 13** - [...]

[Art. 13 aufgehoben durch Art. 26 des K.E. vom 6. Juli 1999 (B.S. vom 12. März 2004)]

**Art. 14** - Wird der Prokurator des Königs von der Bewährungskommission über Unregelmäßigkeiten, die von Einrichtungen begangen wurden, informiert, setzt er unverzüglich Unseren Minister der Justiz davon in Kenntnis. Jedes Jahr im Monat Dezember übermittelt er Unserem Minister der Justiz eine Liste der Einrichtungen, in denen gemeinnützige Arbeit ausgeführt wird.

**Art. 15** - Die Tätigkeit im Rahmen der gemeinnützigen Arbeit gilt nicht als Arbeit im Sinne der Rechtsvorschriften über die Arbeitslosigkeit.

**Art. 16** - Das Gesetz vom 10. Februar 1994 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung tritt am 15. Oktober 1994 in Kraft.

**Art. 17** - Vorliegender Erlass tritt am 15. Oktober 1994 in Kraft.

**Art. 18** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2021/42505]

23 JUIN 2021. — Arrêté ministériel portant retrait et interdiction de la mise sur le marché du jouet « Block play set BLOCK DIY », avec numéro d'article 10805, numéro de lot 2016/028/10805 et code EAN 5412619108056

Le Ministre de l'Economie,

Vu le Code de droit économique, l'article IX.4, § 2, modifié par la loi du 18 avril 2017 ;

Considérant que le jouet « Block play set BLOCK DIY », avec numéro d'article 10805, numéro de batch 2016/028/10805 et code EAN 5412619108056, dont le fabricant est FUN-TOP INTERNATIONAL CO., LIMITED, 677 Nathan Road, Mongkok Kowloon, Hong-Kong, doit être sûr pour les utilisateurs ;

Considérant que le jouet susmentionné est considéré comme un jouet destiné aux enfants de moins de 3 ans, d'après le guide de la Commission européenne « Guidance document n° 11 on the application of the directive on the safety of toys » et le rapport technique européen « CEN ISO/TR 8124-8:2016 Safety of Toys - Part 8: age determination guidelines » (sous-catégorie 3.12 du tableau 6) parce que les blocs de construction sont faciles à utiliser et s'emboîtent tous l'un à l'autre. L'emballage contient également une image d'un enfant de moins de 3 ans ;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2021/42505]

23 JUNI 2021. — Ministerieel besluit houdende het uit de handel nemen en het verbod op het op de markt brengen van het speelgoed "Block play set BLOCK DIY", met artikelnummer 10805, batchnummer 2016/028/10805 en EAN-code 5412619108056

De Minister van Economie,

Gelet op het Wetboek van economisch recht, artikel IX.4, § 2, gewijzigd bij de wet van 18 april 2017;

Overwegende dat het speelgoed "Block play set BLOCK DIY", met artikelnummer 10805, batchnummer 2016/028/10805 en EAN-code 5412619108056, waarvan de fabrikant FUN-TOP INTERNATIONAL CO., LIMITED, 677 Nathan Road, Mongkok Kowloon, Hong-Kong is, veilig moet zijn voor de gebruikers;

Overwegende dat het voornoemde speelgoed wordt beschouwd als speelgoed bedoeld voor kinderen jonger dan 3 jaar, gebaseerd op de gids van de Europese Commissie "Guidance document No. 11 on the application of the directive on the safety of toys" en het Europees technisch rapport "CEN ISO/TR 8124-8:2016 Safety of Toys - Part 8: age determination guidelines" (subcategorie 3.12 van tabel 6) omdat de bouwblokken eenvoudig zijn te gebruiken en allemaal aan elkaar passen. De verpakking bevat bovendien een afbeelding van een kind jonger dan 3 jaar;